

Exo

Chapter 15

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וַיֹּאמְרוּ לַיהוָה הַזֹּאת הַשִּׁירָה אֲתָ-יִשְׂרָאֵל וּבָנָי מֹשֶׁה יִשְׂרָאֵל אֶזְרָא 1
и-сказали Яхве эту песнь [зн.пр.доп.]- Израиля и-сыны Моисей запел- Тогда
[H0559](#) [H3068](#) [H2063](#) [H0853](#) [H3478](#) [H4872](#) [H7891](#)

וַיִּזְרֹק 2
вверг и-всадника-его коня возвысился возвысившись ибо- Яхве Буду-петь говоря
[H7392](#) [H1342](#) [H1342](#) [H3068](#) [H7891](#) [H0559](#)

בַּיָּם:
в-море
[H3220](#)

Пою Господу, ибо Он высоко превознесся; коня и всадника его ввергнул в море.

אֱלֹהֵי יְהוָה לְיִשׁוּעָה לִי וַיְהִי-יָהּ וַיִּזְמַרְתָּ עִזִּי 3
Бог-мой Это спасением мне и-был- Ях и-песнопение-моё Сила-моя
[H0410](#) [H2088](#) [H3444](#) [H1961](#) [H3050](#) [H2176](#) [H5797](#)

וַיִּזְמַרְתָּ אֱלֹהֵי יְהוָה וַיִּזְמַרְתָּ אָבִי וַיִּזְמַרְתָּ אֱלֹהֵי יְהוָה 4
и-превознесу-Его отца-моего Бог и-восхваляю-Его
[H0001](#) [H0430](#)

Господь крепость моя и слава моя, Он был мне спасением. Он Бог мой, и прославлю Его; Бог отца моего, и превознесу Его.

יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ: 3
Яхве войны муж Яхве
[H8034](#) [H3068](#) [H4421](#) [H0376](#) [H3068](#)

Господь муж брани, Иегова имя Ему.

וּמִבְּחָרֵי שְׁלֹשֵׁי מַרְכָּבֹת פָּרְעֹה וַיִּזְרֹק וַיִּזְרֹק וַיִּזְרֹק 4
военачальники-его и-отборные в-море вверг и-войско-его Фараона Колесницы
[H4005](#) [H3220](#) [H2428](#) [H6547](#) [H4818](#)

וַיִּזְרֹק וַיִּזְרֹק וַיִּזְרֹק 5
Суф в-море- потоплены
[H5488](#) [H3220](#) [H2883](#)

Колесницы фараона и войско его ввергнул Он в море, и избранные военачальники его потонули в Черном море.

וַיִּזְרֹק וַיִּזְרֹק וַיִּזְרֹק 6
камень как- в-глубины сошли покрыли-их Бездны
[H0068](#) [H3644](#) [H4688](#) [H3381](#) [H3680](#) [H8415](#)

Пучины покрыли их: они пошли в глубину, как камень.

וַיִּזְרֹק וַיִּזְרֹק וַיִּזְרֹק 7
врага сокрушает Яхве Десница-Твоя силою прославлена Яхве Десница-Твоя
[H0341](#) [H7492](#) [H3068](#) [H3225](#) [H0142](#) [H3068](#) [H3225](#)

Десница Твоя, Господи, прославилась силою; десница Твоя, Господи, сразила врага.

תַּרְגִּיף	תִּשְׁלַח	קָמְיָךְ	תִּתְרַס	גְּאוּנֶיךָ	וּבְרַב	7
гнев-Твой	посылаешь	восстающих-на-Тебя	низвергаешь	величия-Твоего	И-в-множестве	
H2740	H7971		H2040	H1347	H7230	

כַּקֶּשׁ:	יֹאכְלֵמוֹ
как-солому	пожирает-их
H7179	H0398

Величием славы Твоей Ты низложил восставших против Тебя. Ты послал гнев Твой, и он попалил их, как солому.

קָפְאוּ	נִזְלִים	גֵּד	כְּמוֹ-	נִצְבּוּ	מַיִם	נִעְרְמוּ	אֶפְיֹךְ	וּבְרוּחַ	8
застыли	текущие	груда	как-	стали	воды	сгрудились	ноздрей-Твоих	И-от-ветра	
	H5140	H5067	H3644	H5324	H4325	H6192	H0639	H7307	

יָם:	בְּלֶבֶת-	תְּהוֹמֹת
моря	в-сердце-	бездны
H3220		H8415

От дуновения Твоего расступились воды, влага стала, как стена, огустели пучины в сердце моря.

נַפְשִׁי	תִּמְלֵאֲמוֹ	שָׁלַל	אֲחַלֵּק	אֲשִׁיג	אֲרַדְךָ	אוֹיֵב	אָמַר	9
душа-моя	наполнится-ими	добычу	разделю	настигну	Буду-преследовать	враг	Сказал	
H5315	H4390	H7998		H5381	H7291	H0341	H0559	

יָדִי:	תּוֹרֵשׁמוֹ	תַּרְבִּי	אֲרִיק
рука-моя	уничтожит-их	меч-мой	обнажу
H3027	H3423	H2719	H7324

Враг сказал: погонюсь, настигну, разделю добычу; насытится ими душа моя, обнажу меч мой, истребит их рука моя.

אֲדִירִים:	בְּמַיִם	כְּעוֹפֶרֶת	צָלְלוּ	יָם	כִּסְמוֹ	בְּרוּחְךָ	נִשְׁפָּת	10
могучих	в-водах	как-свинец	погрузились	море	покрыло-их	ветром-Твоим	Дунул-Ты	
H0117	H4325	H5777	H6749	H3220	H3680	H7307	H5398	

Ты дунул духом Твоим, и покрыло их море: они погрузились, как свинец, в великих водах.

נוֹרָא	בְּקִדְשׁ	נֶאֱדָר	כְּמוֹכָה	מִי	יְהוָה	בְּאֱלֹהִים	כְּמוֹכָה	מִי-	11
страшный	в-святости	прославленный	как-Ты	Кто	Яхве	среди-богов	как-Ты	Кто-	
H3372	H6944	H0142	H3644	H4310	H3068	H0410	H3644	H4310	

פְּלֵא:	עֹשֶׂה	תְּהִלָּת
чудо	творящий	хвалами
H6382		H8416

Кто, как Ты, Господи, между богами? Кто, как Ты, величествен святостью, досточтим хвалами, Творец чудес?

אֶרֶץ:	תִּבְלַעְמוֹ	יְמִינְךָ	נְטִיֶת	12
земля	поглотила-их	десницу-Твою	Простёр-Ты	
H0776	H1104	H3225	H5186	

Ты простер десницу Твою: поглотила их земля.

גוּה	אֶל-	בְּעֹזָךְ	נִהְלֵת	נָאֲלַת	זֶה	עַם-	בְּחַסְדֶּךָ	נְחִית	13
жилищу	к-	силой-Твоей	вёл-Ты	искупил-Ты	этот	народ-	милостью-Твоей	Вёл-Ты	
	H0413	H5797	H5095		H2098			H5148	

קִדְשֶׁךָ:
святыни-Твоей
H6944

Ты ведешь милостью Твоею народ сей, который Ты избавил, — сопровождаешь силою Твоею в жилище святыни Твоей.

14 שָׁמְעוּ עַמִּים וַיִּרְגְּזוּן חֵיל אָחִז יֹשְׁבֵי פְלִשְׁתִּים:
Услышали народы и трепещут: ужас объял жителей Филистимских;
H8085 H7264 H0270 H3427 H6429

Услышали народы и трепещут: ужас объял жителей Филистимских;

15 אָז נִבְהָלוּ אֱלֹפִי אֲדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֶאֱחָזְמוּ רָעַד נִמְנוּ כָּל
Тогда смутились вожди Едома сильных Моава охватила-их дрожь растаяли все
H0926 H0123 H4124 H0270 H4127 H3605
יֹשְׁבֵי חָנָאָן:
жители Ханаана
H3427

тогда смутились князья Едомовы, трепет объял вождей Моавитских, уныли все жители Ханаана.

16 תָּפַל עֲלֵיהֶם אֵימֹתָהּ וַיִּפְחַד בְּגִלּוֹת זְרוּעֶיךָ יָדְמוּ כָאֶבֶן
Падёт на-них страх и-ужас от-величия мышцы-Твоей замолкнут как-камень
H5307 H0367 H6343 H2220 H0068

עַד- יַעֲבֹר יְהוָה עַמָּךְ יְהוָה עַד- יַעֲבֹר עִם- זֶה קָנִיתִּי:
доколе-не- перейдёт Яхве народ-Твой перейдёт доколе-не- этот народ- приобрёл-Ты
H5704 H3068 H5704 H2098 H7069

Да нападет на них страх и ужас; от величия мышцы Твоей да онемеют они, как камень, доколе проходит народ Твой, Господи, доколе проходит сей народ, который Ты приобрел.

17 תְּבַאֲמוּ וְתִשְׁעֲמוּ בְהָרַיִם תְּבַאֲמוּ וְתִשְׁעֲמוּ
Введёшь-их и-насадишь-их на-горе наследия-Твоего место для-обитания-Твоего
H0935 H5193 H2022 H5159 H4349
פָּעַלְתָּ יְהוָה מִקְדָּשׁ אֲדָנִי כּוֹנְנֵי יָדְיָךְ:
соделал-Ты Яхве святилище Господь утвердили руки-Твои
H6466 H3068 H4720 H0136 H3027

Введи его и насади его на горе достояния Твоего, на месте, которое Ты соделал жилищем Себе, Господи, во святилище, которое создали руки Твои, Владыка!

18 וַיְהִי וַיְהִי לְעֹלָם יִמְלֹךְ וַיְהִי וַיְהִי
Яхве будет-царствовать навеки и-вечно
H3068 H5769 H5703

Господь будет царствовать во веки и в вечность.

19 כִּי בָא סוּס פָּרְעֹה בְּרִכְבוֹ וַיָּשָׁב וַיָּשָׁב בָּיָם
Ибо вошёл конь Фараона с-колесницами-его и-с-всадниками-его и-вернул
H0935 H6547 H7393 H3220 H7725

יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת- מַיִם הַיָּם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בִּיבֹשָׁה בְּתוֹךְ
Яхве на-них [зн.пр.доп.]- воды моря а-сыны Израиля шли по-суше по-середине
H3068 H0853 H4325 H3220 H3478 H1980 H3004 H8432

הַיָּם:
[абзац] моря
H3220

Когда вошли кони фараона с колесницами его и с всадниками его в море, то Господь обратил на них воды морские, а сыны Израилевы прошли по суше среди моря.

20 וַתִּקַּח מְרִיָּם הַנְּבִיאָה אֲחֹתוֹת אַהֲרֹן אֶת־תִּמְפָּן בְּיָדָהּ 20
И взяла Мариам пророчица, сестра Аарона, в руку свою тимпан, и вышли за нею все женщины с
H3027 H8596 H0853 H0175 H0269 H5031 H4813 H3947

וַתֵּצֵאן כָּל־הַנְּשִׂיִם אַחֲרֶיהָ בְּתַפִּיִּם וּבַמְחֹלֹת׃
и-с-танцами с-тимпанами за-ней женщины все-и-вышли
H4246 H8596 H0802 H3605 H3318

И взяла Мариам пророчица, сестра Ааронова, в руку свою тимпан, и вышли за нею все женщины с тимпанами и ликованием.

21 וַתַּעַן לָהֶם מְרִיָּם שִׁירָו לַיהוָה כִּי־גָאָה סוֹס 21
И-отвечала им Мариам Пойте Господу, ибо возвысился коня
H3068 H7891 H4813 H1342 H1342

וּרְכָבוֹ רָמָה בַּיָּם׃ ס
и-всадника-его вверг в-море [секция]
H3220 H7392

И воспела Мариам пред ними: пойте Господу, ибо высоко превознесся Он, коня и всадника его ввергнул в море.

22 וַיִּסַּע מֹשֶׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף וַיֵּצְאוּ אֶל־מִדְבַר־ 22
И повёл Моисей Израиль от-моря-Суф и-вышли в-пустыню-
H5488 H3220 H3478 H0853 H4872 H5265 H0413 H3318

שׁוּר וַיֵּלְכוּ וַיִּשְׁלַח־שְׁלֹשֶׁת־יָמִים בְּמִדְבַר וְלֹא־מָצְאוּ מַיִם׃
Шур и-шли и-шли три-дня в-пустыне и-не-нашли воды
H3117 H7969 H3212 H7793 H4325 H4672 H3808

И повел Моисей Израильтян от Чермного моря, и они вступили в пустыню Сур; и шли они три дня по пустыне и не находили воды.

23 וַיָּבֹאוּ מֵרְחָה וְלֹא־יָכְלוּ לִשְׁתֶּת מַיִם מִמֶּנָּה כִּי־מָרִים הֵם 23
И-пришли в-Мерре и-не-могли пить воду из-Марры, ибо горькая она
H4785 H3808 H4785 H0935 H4785 H4325 H8354 H3201 H3808 H4785 H1992 H4751

עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ מֶרְהָ׃
так назвал-имя-её Мерра
H7121 H8034 H4785

Пришли в Мерру — и не могли пить воды в Мерре, ибо она была горька, почему и наречено тому [месту] имя: Мерра.

24 וַיִּלְוּנוּ הָעָם עַל־מֹשֶׁה לֵאמֹר מַה־נִּשְׁתָּה׃ 24
И-роптал народ на-Моисея говоря: что-будем-пить
H8354 H4100 H0559 H4872

И возроптал народ на Моисея, говоря: что нам пить?

25 וַיִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיֹּרְהוּ וַיִּזְרְהוּ יְהוָה וַיִּשְׁלֵף אֶל־הַמַּיִם 25
И-возопил к-Господу и-показал-ему Яхве и-показал-ему Яхве к-И-возопил
H4325 H0413 H7993 H6086 H3068 H3068 H0413 H6817

וַיִּמְתְּקוּ הַמַּיִם שָׁם וַיִּשְׁמַט וַיִּשְׂפֹּט וַיִּסְתָּהּ׃
и-сделались-сладкими Там воды и-сделались-сладкими Там воды и-сделались-сладкими
H8033 H4325 H4985 H5254 H8033 H4941 H2706

[Моисей] возопил к Господу, и Господь показал ему дерево, и он бросил его в воду, и вода сделалась сладкою. Там Бог дал народу устав и закон и там испытывал его.

וְהִשָּׁר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וּלְקוֹל	תִּשְׁמָע	שְׁמוֹעַ	אִם-	וַיֹּאמֶר	
и-праведное	Бога-твоего	Яхве	голос	будешь-слушать	слушанием	Если-	И-сказал	
H3477	H0430	H3068		H8085	H8085		H0559	

חֻקֵי	כָּל-	וְשָׁמַרְתָּ	לְמִצְוֹתָיו	וְהֶאֱזַנְתָּ	תַּעֲשֶׂה	בְּעֵינָיו	
уставы-Его	все-	и-соблюдёшь	заповедям-Его	и-внемлешь	будешь-делать	в-глазах-Его	
H2706	H3605	H8104	H4687	H0238			

יְהוָה	אֲנִי	כִּי	עָלֶיךָ	אָשִׁים	לֹא-	בְּמִצְרַיִם	שָׁמַתִּי	אֲשֶׁר-	הַמַּחֲלָה	כָּל-
Яхве	Я	ибо	на-тебя	наведу	не-	на-Египет	навёл-Я	которую-	болезнь	всякую-
H3068	H0589				H3808	H4714				H3605

ס רַפְּאֵךְ :
[секция] Исцелитель-твой
[H7495](#)

И сказал: если ты будешь слушаться гласа Господа, Бога твоего, и делать угодное пред очами Его, и внимать заповедям Его, и соблюдать все уставы Его, то не наведу на тебя ни одной из болезней, которые навел Я на Египет, ибо Я Господь [Бог твой], целитель твой.

מַיִם	עֵינֹת	עֲשָׂרָה	שְׁתֵּים	וְשָׁם	אֵילִמָּה	וַיָּבֹאוּ	
воды	источников	[часть-числительного]	двенадцать	и-там	в-Елим	И-пришли	
H4325		H6240	H8147	H8033	H0362	H0935	

הַמַּיִם:	עַל-	שָׁם	וַיִּתְּנוּ-	הַתְּמָרִים	וְשִׁבְעִים
воды	у-	там	и-расположились-станов-	пальм	и-семьдесят
H4325		H8033	H2583	H8558	H7657

И пришли в Елим; там было двенадцать источников воды и семьдесят финиковых деревьев, и расположились там станов при водах.